Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potok Kiszon porwał ich! Potok, nurty\* potoku Kiszon! Krocz, moja duszo, z (całą) mocą!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Porwał ich także nurt potoku Kiszon! Potok odwieczny uniósł ich swymi prądami! Krocz, moja duszo! Ruszaj z całą mocą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rzeka Kiszon ich porwała, pradawna rzeka, rzeka Kiszon. Podeptałaś, o duszo moja, mocarzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potok Cyson porwał je, potok Kiedumim, potok Cyson; podeptałaś, o duszo moja, możne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potok Cison niósł trupy ich, potok Kadumim, potok Cison: podepc duszo moja duże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potok Kiszon ich porwał, potok starożytny, potok Kiszon. Odważnie krocz, moja duszo! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potok Kiszon porwał ich, Prąd potoku Kiszon. Wystąp duszo moja, z mocą! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potok Kiszon ich porwał, stary potok, potok Kiszon. Podążaj, moja duszo, z mocą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potok Kiszon uniósł ich ze sobą, bo pradawnym potokiem jest Kiszon. Naprzód, z mocą, moja duszo! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potok Kiszon porwał ich z sobą, wszak Potokiem Potykań jest potok Kiszon: Stąpasz po trupach mocarzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяла Яіла жінка Хавера кілок шатра і поклала молот в свою руку і ввійшла до нього потихо і приклала кілок до його мізка і пробила до землі, і він пручався між її колінами і віддав душу і помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uniósł ich potok Kiszon; odwieczny potok, potok Kiszon. Stawaj ma duszo z siłą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potok Kiszon ich porwał, potok prastary, potok Kiszon. Zaczęłaś deptać siłę, moja duszo. |

1. 1) nurty, קְדּומִים (qedumim), hl, lub: (1) prąd, odmęty; (2) pradawny, <x>70 5:21</x> L, G transliteruje, καδημιμ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Krocz, moja duszo, z mocą, נַפְׁשִי עֹזּתִדְרְכִי , lub: Depcz, (Deboro), karki mocnego, <x>70 5:21</x>L. [↑](#footnote-ref-3)